

λύω **lyô délier**

- Mc 1: 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὐ οὐκ εἰμι ἱκανὸς κύψας **λύσαι** τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.
- Mc 1: 7 Et il clamait en disant : Il vient, le plus fort que moi derrière / après moi, Celui dont je ne suis pas en mesure, m'inclinant, de **déliier** le cordon des sandales.
- Mc 7:35 καὶ [εὐθέως] ἠνοιίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ **ἐλύθη** ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
- Mc 7:35 Et s'est ouverte son écoute et **a été délié** le lien de sa langue et il parlait juste°.
- Mc 11: 2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον **δεδεμένον** ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὕπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· **λύσατε** αὐτὸν καὶ φέρετε.
- Mc 11: 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.
- Mc 11: 4 καὶ ἀπήλθον καὶ εὗρον πῶλον **δεδεμένον** πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδίου καὶ **λύουσιν** αὐτόν.
- Mc 11: 5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε **λύοντες** τὸν πῶλον;
- Mc 11: 1 Et quand ils s'approchent de Jérusalem, vers Beth-Pagé et Beth-Anie, près de la montagne des Oliviers, il envoie deux de ses appreneurs et leur dit : Partez vers le village en face de vous
- Mc 11: 2 et, aussitôt en y entrant, vous trouverez un ânon **attaché** sur lequel nul homme ne s'est assis. **Détachez-le** et amenez-le.
- Mc 11: 3 Et si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela ?, dites : Le Seigneur en a besoin et aussitôt il l'envoie de nouveau ici.
- Mc 11: 4 Et ils s'en sont allés et ont trouvé un ânon **attaché**, près d'une porte, dehors, sur la-route-qui-contourne, et ils le **détachent**.
- Mc 11: 5 Et quelques-uns, qui se tenaient-là, leur disaient : Que faites-vous en **détachant** l'ânon ?
- Mc 11: 6 Eux leur ont dit comme Yeshou'a avait dit et on les a laissés.

cf. § **ATTACHER**

qui appartient en grec à une racine différente (**δέω**)
il n'y a donc pas le même effet sonore qu'en français

ἀπόλυω apo-lyô renvoyer°

- Mc 6:36 ἀπόλυσον αὐτούς,
ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
- Mc 6:35 Et l'heure tardive étant advenue déjà ses appreneurs, s'avançant vers lui disaient :
Le lieu est désert et l'heure déjà tardive
- Mc 6:36 Renvoie°-les pour que s'en allant dans (les) champs et (les) villages à la ronde
ils achètent pour eux-mêmes de quoi manger.
- Mc 6:45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαιδάν,
ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.
- Mc 6:45 Et, aussitôt, il a pressé ses appreneurs de monter dans la barque
et d'aller avant lui vers l'autre-rive à Bethsaïda pendant que Lui-même renvoie° la foule
- Mc 6:46 Et ayant pris congé d'eux il s'en est allé vers la montagne pour prier
- Mc 8: 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστευσι εἰς οἶκον αὐτῶν,
ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ·
καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἤκασιν.
- Mc 8: 2 Je suis pris de compassion pour la foule,
parce que voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi
et ils n'ont pas de quoi manger.
- Mc 8: 3 Et, si je les renvoie° à jeun dans leur maison, ils vont défaillir (= ek-luô) sur la route ;
et quelques-uns d'entre eux sont de loin.
- Mc 8: 9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.
- Mc 8: 9 Or ils étaient environ quatre mille et il les a renvoyés°.
- Mc 10: 2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν
εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν.
- Mc 10: 2 Et, s'avançant, des pharisiens l'interrogeaient, le mettant-à-l'épreuve :
Est-il permis à un homme de renvoyer° / délier sa femme ?
- Mc 10: 3 Lui, répondant, leur a dit : Que vous a commandé Mosheh ?
- Mc 10: 4 οἱ δὲ εἶπαν,
Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολύσαι.
- Mc 10: 4 Ceux-ci ont dit :
Mosheh a permis d'écrire un acte d'abandon° et de (la) renvoyer° / délier.
- Mc 10:11 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην
μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν·
- Mc 10:12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον
μοιχᾶται.
- Mc 10:10 Et, à la maison, de nouveau, les appreneurs l'interrogeaient à ce sujet
- Mc 10:11 et il leur dit :
Quiconque renverra° / déliera sa femme et épousera une autre adultère contre elle
- Mc 10:12 Et si elle, ayant renvoyé° / délié son mari, épouse un autre, elle adultère.

- Mc 15: 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρηγοῦντο.
 Mc 15: 6 Or à chaque fête il leur déliait un prisonnier, celui qu'ils lui réclamaient.
- Mc 15: 9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων,
 Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
 Mc 15: 9 Or Pilatus leur a répondu, en disant : Voulez-vous que je vous délie le Roi des Juifs ?
- Mc 15:11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον
 ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
 Mc 15:11 Mais les chefs-des-prêtres ont excité la foule, afin qu'il leur délie plutôt Bar-Abbas.
- Mc 15:15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι
 ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
 καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.
 Mc 15:15 Or Pilatus, désirant satisfaire la foule, leur a délié BarAbbas
 et a livré Yeshou'a, l'ayant fait flageller, afin qu'il soit crucifié.

ἀποστασίον apo-stasion abandon°

- Mc 10: 4 οἱ δὲ εἶπαν,
 Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολύσαι.
 Mc 10: 4 Ceux-ci ont dit :
 Mosheh a permis d'écrire un acte d'abandon° et de (la) renvoyer° / délier.

√ aph-istamai « s'écarter de » cf. « apo-stasie » = abandon° du Seigneur

ἐκλύω **ek-lyô** (°Mc) **défaillir**

- Mc 8: 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν,
ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ·
καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἤκασιν.
- Mc 8: 2 Je suis pris de compassion pour la foule,
parce que voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi
et ils n'ont pas de quoi manger.
- Mc 8: 3 Et, si je les renvoie^o (*apo-lyô*) à jeun dans leur maison, ils vont **défaillir** sur la route ;
et quelques-uns d'entre eux sont de loin.

ἐπιλύω **epi-lyô** (°Mc & Ac 19:39) **déchiffrer**

- Mc 4:34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,
κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.
- Mc 4:34 Or sans comparaison il ne leur disait rien,
mais à l'écart à ses appreneurs à lui il **déchiffrait** tout.

κωλύω **kô-lyô** **empêcher**

- Mc 9:38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης,
Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια,
καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.
- Mc 9:39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν.
οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογήσαί με·
- Mc 9:38 Yô'hânân lui a déclaré :
Maître, nous avons vu quelqu'un jeter dehors des démons en ton nom
et nous l'en avons **empêché** parce qu'il ne nous suivait pas.
- Mc 9:39 Or Yeshou'a a dit :
Ne l'en **empêchez** pas
car personne ne fera un acte de puissance en mon nom
et pourra promptement dire du mal de moi.
- Mc 10:14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά,
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- Mc 10:13 Et on lui amenait des petits-enfants pour qu'il les touche.
Or les appreneurs les ont rabroués.
- Mc 10:14 Mais Yeshou'a, voyant (cela), s'est indigné et leur a dit :
Laissez les petits-enfants venir auprès de moi ne les **empêchez** pas,
car à leurs pareils est le Royaume de Dieu.

BRISER

συντριβω syn-tribô

- Mc 5: 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν,
καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι
- Mc 5: 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι
καὶ **διεσπάσθαι** ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας **συντετριφθαι**,
καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·
- Mc 5: 2 Et comme il sortait hors-de la barque
est venu aussitôt à sa rencontre hors des tombeaux un homme en souffle impur
- Mc 5: 3 et qui avait sa demeure° dans les tombeaux.
Et personne ne peut plus le **lier** / attacher même avec une chaîne
- Mc 5: 4 parce que souvent il avait été **lié** / attaché avec des entraves et des chaînes
et les chaînes avaient été **cassées** par lui et les entraves **brisées**
et personne n'avait la force de le dompter.
- Mc 14: 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανία ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
κατακειμένου αὐτοῦ
ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς,
συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
- Mc 14: 3 Et, comme il était à Beth-'Anie, dans la maison de Shim'ôn le lépreux,
et comme il était couché° (à table),
est venue une femme,
ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix ;
et, ayant **brisé** le flacon d'albâtre, elle l'a (dé)versé sur sa tête.

CASSER

διασπάω dia-spaô

- Mc 5: 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν,
καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι
- Mc 5: 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι
καὶ **διεσπάσθαι** ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας **συντετριφθαι**,
καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·
- Mc 5: 2 Et comme il sortait hors-de la barque
est venu aussitôt à sa rencontre hors des tombeaux un homme en souffle impur
- Mc 5: 3 et qui avait sa demeure° dans les tombeaux.
Et personne ne peut plus le **lier** / attacher même avec une chaîne
- Mc 5: 4 parce que souvent il avait été **lié** / attaché avec des entraves et des chaînes
et les chaînes avaient été **cassées** par lui et les entraves **brisées**
et personne n'avait la force de le dompter.

DECHIRER

σχιζω skhizô

- Mc 1:10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν **σχιζομένους** τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον εἰς αὐτόν·
- Mc 1:10 Et aussitôt, montant hors de l'eau, il a vu les cieux **se déchirer** et le Souffle comme une colombe descendre en Lui.
- Mc 15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ **ἐσχίσθη** εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.
- Mc 15:37 Or Yeshou'a, laissant (aller) une grande voix, a rendu le souffle
- Mc 15:38 et le voile du sanctuaire **a été déchiré** en deux, du haut jusqu'en bas.

σχίσμα skhisma **déchirure** (°Mc et Mt // - Lc vb ; Jn 7,43;9,16;10,19 & 1Co 1,10;11,18;12,25)

- Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον **σχίσμα** γίνεται.
- Mc 2:21 Personne ne coud une pièce de tissu écru sur un vieux vêtement, car autrement la pièce-rapportée d'elle-même arrache le neuf du vieux et advient une **déchirure** pire.

διαρήγνυμι dia-règnumi (°Mc et // Mt) = Ac 14.14; Lc 5.6 (filets);8.29 (entraves)

- Mc 14:63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς **διαρρήξας** τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;
- Mc 14:63 Or le grand-prêtre **déchirant** ses tuniques dit : "Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?

FAIRE ECLATER

ρήγνυμι règnumi

- Mc 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, **ρήξει** ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.
- Mc 2:22 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres, car autrement le vin **fait éclater** les outres et se perdent et le vin et les outres. Mais vin nouveau en outres neuves !

διαρήγνυμι dia-règnumi (°Mc et // Mt) = Ac 14.14; Lc 5.6 (filets);8.29 (entraves)

- Mc 14:63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς **διαρρήξας** τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;
- Mc 14:63 Or le grand-prêtre **déchirant** ses tuniques dit : "Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?